

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### A. The Background of Research

In globalization era, there has been a significant growth in the development in science and technology. The report of development will be shared into many medias such as newspaper, book, and electronic media. The reports are translated into many languages so that the people who are interested on the information can learn about it.

Translation is the process of translating from one language into another language. It translates the information from Source Language (SL) to the Target Language (TL). Translation is usually used to transfer text resources written or oral language into an equivalent target written text or language orally. Commonly, someone who handles spoken material or discourse in translation called *Interpreter*. As an interpreter, time is a crucial factor in the success of the job . Whereas, a translator handles written text. A translator may be hired by certain institution to perform a job which is related to the commercial purposes of the agency but as a translator, it must have a moral responsibility to decide which materials are worth to be translated. The variety of meanings in one word will be the part of translation problems to be solved. A general service dictionary is not sufficient. There must be other tools needed to deal with the process of translation such as a technical dictionary, an encyclopedia, a thesaurus and a bilingual dictionary of terms are all the indispensable tools for the translator, Sinaga (2004:4)

The process of text translation (subtitling) helps the audience to understand the film, Munday (2016:163). In audio-visual translation, dubbing and subtitling are used as the techniques. In Indonesia, dubbing is often used in

movie, drama, cartoons or anime. Subtitling is usually found in award show, movie, and foreign language speech and etc. Subtitling is transferring the language of audiovisual communication and it is shown by translation text or spoken dialogue.

The translator needs to learn about anything in this world include in the list of the mythic patterns such as cosmology and taboos. When doing the translation of scientific texts, the translator must be able to retrieve the information needed by consulting the relevant references, Sinaga(2004:4). For example, the term *black hole* is used in astrophysics and Indonesian people known as *lubang hitam*. The fact about black hole is not about hole. Black hole is a dead star in outer space. It can suck anything nearby. It called *black* because it is not visible while called *hole* because the immense gravity that can suck anything nearby black hole.

Movie is a media that uses videos and sound and moving images in order to make the audience can receive the message that want to be conveyed in the film. Some genre films have been produced by the film Industry. Science fiction is the one of popular genre in the film industry. Science fiction is a genre of fiction that discuss about futuristics and technology in story such as science and technology, time travel, parallel universes and etc.

Alita Battle Angel is a movie adaptation of manga series by Yukito Kishiro. This movie published on 5 february 2019. The movie is produced by James Cameron and directed by Robert Rodriguez. The script is written by Laeta Kalogridis. Rosa Salazar as the main character voice of Alita that is a cyborg who awakens in a new body without memory. She can not remember anything

about her past life. She has been set up again to find her aim in her past life before.

*Lebah ganteng* is one of the popular subtitling in streaming online movie. In an interview with media online, *Lebah ganteng* confirms as Indonesian department final-year students in Surabaya. Until now, he has translated more than 500 movie titles. He confirms the technique to translate the movie by watching the film to finish then watching again and write the translation into notepad.

This research discusses about the translation technique used in translating Alita Battle Angel movie by *lebah ganteng*. Newmark theory of translation technique was used as a framework to translate the Source Language into the Target Language of this study. The reason is because the theory of Newmark is one of the popular theory and many researchers use this as a framework in their study in translation techniques. This film is chosen as the data because it often shows scientific terms in the movie that will be the problems for a translator to translate the movie.

The translator (*Lebah ganteng*) of the movie translating the conversation on minute 05.53 up to 06.06 as follows :

05.53- 06.06	Source Language	Target Language	Translation Techniques (Molina and Albir)
Alita	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. I am a little hungry</li> <li>2. I don't mean to be rude</li> <li>3. But am i supposed to know you?</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Aku sedikit lapar</i></li> <li>2. <i>Bukannya tak sopan</i></li> <li>3. <i>Tapi siapa kalian?</i></li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Literal translation</i></li> <li>2. <i>Reduction/omission</i></li> <li>3. <i>Modulation</i></li> </ol>

## **B. The Research Problems**

The problems in this research are formulated as the following.

1. What translation techniques are applied in subtitling Alita Battle Angel Movie?
2. How are the translation techniques applied in subtitling Alita Battle Angel movie?
3. Why are the translation techniques applied in subtitling the movie as they are?

## **C. The Objectives of the Research**

The objectives of the research are as follows.

1. To investigate the translation techniques in subtitlings Alita Battle Angel movie.
2. To analyze the translation techniques in subtitlings Alita Battle Angel movie.
3. To explain the reason of the translation techniques in subtitlings Alita Battle Angel movie.

## **D. The Scope of the Research**

This study is to investigate and explain the translation techniques used in subtitling Alita Battle Angel movie. The main aspects of this study is to investigate how the translation technique used in subtitling by the translator.

## **E. The Significances of Research**

The findings of this study are expected to be useful and relevant theoretically and practically.

### **1. Theoretically**

The findings of this study provides new contribution to the further research about translation technique in subtitling.

### **2. Practically**

The study can be used as a reference for everyone who reads this research in order to learn about the translation techniques and can apply it in many products such as movie, novel, Scientific journal.